

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу студенти мають отримати знання про типи усного та письмового перекладу та їх особливості; навчитися долати лексико-граматичні та стилістичні труднощі під час усного та письмового перекладу, анотувати та реферувати тексти. Курс спрямований на те, щоб навчитися використовувати правила перекладу окремих військових понять і термінів, правила оформлення патентної документації, особливості перекладу науково-технічного, військово-наукового, військово-технічного, офіційно-ділового стилів. Практичні завдання у межах курсу формують у студентів здатність здійснювати усний та письмовий переклад, анотування та реферування науково-технічних текстів, військово-наукового, військово-технічного, а також переклад патентної інформації та документації.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

5 кредитів (150 годин): 80 годин аудиторної роботи, 70 годин самостійної роботи.
5 кредитів (150 годин): 22 годин аудиторної роботи, 128 годин самостійної роботи
(заочна форма навчання).

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – сформувати знання, навички та вміння, які є необхідними для здійснення усного та письмового перекладу, анотування та реферування технічних текстів, військово-технічного перекладу, а також перекладу патентної інформації та документації.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати:

- способи усного та письмового перекладу технічної літератури та їх особливості,
- етапи формування спеціальних перекладацьких навичок під час усного, письмового перекладу, анотування та реферування текстів,
- лексико-граматичні та стилістичних труднощі, які виникають під час усного та письмового перекладу, анотування та реферування текстів,
- правила адекватного перекладу змістовних мовних одиниць: від слова-лексеми, сполучення слів, фразеологізмів і специфічних за структурною формою вільних словосполучень до різних типів речень.

Уміти:

- визначати необхідний спосіб перекладу, робити усний та письмовий переклад технічної літератури,
- долати лексико-граматичні та стилістичних труднощі під час усного та письмового перекладу, анотування та реферування текстів,
- опрацьовувати правила адекватного перекладу змістовних мовних одиниць: від слова-лексеми, сполучення слів, фразеологізмів і специфічних за структурною формою вільних словосполучень до різних типів речень.

Володіти:

- правилами адекватного перекладу змістовних мовних одиниць: від слова-лексеми, сполучення слів, фразеологізмів і специфічних за структурною формою вільних словосполучень до різних типів речень,
- правилами перекладу окремих військових понять і термінів,
- правилами оформлення патентної документації,
- поняттями щодо особливостей перекладу технічного, військово-технічного, офіційно-ділового стилів.

Мати уявлення (бути ознайомленим) з:

- різними видами технічних текстів;
- різними видами словників та іншої довідкової літератури;
- технологією самонавчання для подальшого поглиблення навичок і вмінь у практиці

перекладу;

- науковими пошуками нових методів дослідження й напрямків розвитку лінгвістичного

перекладознавства.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Переклад з двох мов (англійська та французька/німецька)» (див. Табл. 1).

Студенти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують різні завдання, що формують практичні уміння і навички усного та письмового перекладу, анотування та реферування науково-технічних текстів.

Програмою передбачено такі форми роботи для розвитку перекладацької компетентності:

- взаємне рецензування студентами виконаного ними під час самостійної підготовки чи в аудиторії перекладу;
- виконання вправ на розвиток умінь та навичок перекладу науково-технічних текстів;
- фронтальний усний переклад вправ на загально-лексикологічні, граматичні, стилістичні теми, що вивчаються; порівняння уривків опублікованих перекладів з оригіналом і коментування певних місць (явищ) у них.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які студент набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами
Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення студентами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
ЗК9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).

ЗК11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	Повністю. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
СК6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
СК7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).	Повністю. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
СК8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	Повністю. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
СК9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	Повністю. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється у вигляді усного контролю, перекладу з англійської мови українською та з української мови англійською в межах модулів. Оцінюються завдання, які виконуються в аудиторії і під час самостійної роботи.

Оцінювання усного та писемного мовлення проводиться з урахуванням правильності вживання граматичного та лексичного матеріалу, послідовності та зв'язності висловлювань, адекватності перекладу.

Поточне оцінювання включає:

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування, доповідь за темою.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад.
3. Метод самоконтролю.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

Письмовий переклад оцінюється:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів трохи обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру. “незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Підсумкове оцінювання проводиться за змістом тем дисципліни “Основи перекладу технічної літератури”. Метою заліку є контроль засвоєння навичок, знань та вмінь за темами дисципліни, а також комплексна перевірка вмінь студентів застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

Залік складається з:

1. Письмовий переклад тексту з української мови англійською обсягом 800 друкованих знаків.

2. Письмовий переклад тексту з англійської мови українською обсягом 1000 друкованих знаків.

Під час проведення заліку можна користуватися словником. На письмовий переклад відводиться 90 хвилин. Роботи перевіряються викладачем після проведення заліку.

Підсумкова оцінка формується через розподіл балів між поточним контролем та заліку у співвідношенні: 60% оцінки за практичні дії, поточного контролю і 40% за результатами заліку).

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін.
- Якщо студенти відсутні з поважної причини, вони презентують виконані завдання під час самостійної підготовки згідно з Методичними рекомендаціями до самостійної роботи та консультації викладача.
- Різні моделі роботи на практичних заняттях (індивідуальна, в парах, в мікро-групах, групах) над вирішенням завдань дає можливість студентам якнайширше розкрити свій власний потенціал, навчитись довіряти своїм партнерам, розвинути навички інтелектуальної роботи в команді.

- Курс «Основи перекладу технічної літератури» передбачає інтенсивне використання мобільних технологій навчання, що дає можливість студентам та викладачеві спілкуватись один з одним у будь-який зручний для них час, а для студентів, які відсутні на заняттях, отримати необхідну навчальну інформацію та представити виконані завдання.
- Плагіат та академічна недоброчесність є несумісними з принципами викладання курсу «Основи перекладу технічної літератури», з чим студенти ознайомлюються під час першого заняття.